**Luigi Dallapiccola, DR, september 2019**

**ESTATE**

Text:
Alkaios (ca 600 f. Kr), digter fra den græske ø Lesbos, samtidig med Sappho
Digte overleveret i fragmenter. Oversat til italiensk af Ettore Romagnoli
Musik:
Luigi Dallapiccola, 1932 til en konkurrence om ny musik for mandskor udskrevet af landsorganisationen for fascistiske fagforeninger. Krav: ikke for svært, men egnet til sangforeninger for arbejdere og i ‘nutidig stil’.

Di vin bagna le fauci; che il suo giro cómpie il sidere; grève è l’afa: sitibónde le còse son per l’alido.
Dalle fróndi soave la cicala echéggia; e il cantico penetrante fitto vèrsa dall’ali, quando fiammeo piómba il raggio del sól sópra la tèrra, e tutto brucia.
Mètte fióri il cardo. Più lascive son le fémmine, e spossati gli uòmini: e gambe e tèste fiacca Sirio.

Væd svælget med vin. Stjernebilledet/årtsiden fuldfører sin bane; tung er heden, udtørrede er alle ting af tørken.
Løvet genlyder sødt af cikaden og sangen vælder tæt og gennemtrængede ud fra dens vinger, mens solens stråle flammende styrter mod jorden, og fortærer alt i ild.
Tidslen sætter blomst. Æggende er kvinderne og udmattede mændene: Sirius udbrænder hoveder og lemmer.

Wet thy throat with wine: the star/constellation is completing its orbit; heavy is the heat, parched is everything from the drought.

Now from the leaves the locust Its tight shrill song, pours out from beneath its wings.

The blazing heat over all the earth is spread, which withereth all things,

The thistle is in bloom. Now womankind doth bristle with passion most, and men are worn; heads and limbs Sirius doth burn.

**Sei cori di Michelangelo Buonarroti il Giovane**

Text:
Michelangelo Buonarroti il Giovane, 1568-1646, (slægtning til den berømte Michelangelo (1475-1564))

Musik:
Luigi Dallapiccola (1904 - 1975), 1933.

**Il coro delle Malmaritate**

All'altrui spése, donzèlle, imparate,

All'altrui spese imparate, donzelle,

Pér non avér a dir piangèndo pòi:

Triste, malmaritate!

Quant'èra mè' per nói!

Chiuderci pér le cèlle,

Scavezzarci le chiòme,

Mutarci abito e nóme,

Vestir néro, bigio o bianco,

Arrandellarci 'l fianco

Di cordigli e di cuoi

Quant'era me per noi!

Quant'era me per noi

Levarci a' mattutini,

Dar mano a' lumicini

Prima che canti il gallo!

Cacciarci in un Bigallo,

Entrare in un Rosano,

Métterci in un Majano,

Al Portico, al Boldróne

Darci, o'in Pian di Mugnóne

Farci vestire a Lapo,

O ver ficcare il capo

'N un Monticèl di buoi.

Quant'era me' per noi!

Però imparate e pensateci bèn ben ben

ben prima,

Ch'e' non vi s'abbia a dir pòi: lima, lima.

Lær af andres dyrekøbte erfaringer, piger

Så I ikke siden grædende skal sige:
Triste galt-giftede,
hvor ville det dog være bedre for os

At lukke os inde i klostercellerne

Skære håret af os

Ændre tøj og navn,

Klæde os i sort, gråt og hvidt
piske os selv med reb og læder

Hvor ville det være bedre for os

At stå op til fromessen

At sætte de små lys i stager

Inden hanen galer

Flygte ind i Bigallo-klostret (alle følgende navne er forskellige klostre i Firenze og omegn)
Gå ind i Rosano
Få os sat i ind i Majano
eller Portico, eller Boldrone
Give os ind under Pian di Mugnone
Tage sløret i Lapo
Eller endnu bedre: stikke hovedet i en kokasse
Hvor ville det være bedre for os!
Imidlertid må I tage ved lære: tænk rigtig, rigtig godt efter på forhånd,
så man ikke bagefter skal kunne råbe efter jer: æh bæh, hvad sagde vi!

**Il coro dei Malammogliati**

Chi imparar vuòle a tòr móglie

Mastri espèrti èccoci qui;

E diciam ché chi la tòglie

Dato aver vedrà in duo dì

'N una diavolo infernale,

'N una zucca sènza sale.

*For den, der vil lære at tage sig en kone,
mestre, eksperter, her ser man os
Og vi siger, at for den der tager sig en,
er det givet, at han efter to dage vil få at se
En helvedes djævel og en pakke uden indhold*(ordret: græskar uden salt = indpakning uden det dyrebare indhold:
Romerne opbevarede salt i tørrede græskar)

Mé né stètti al détto altrui:

Un buon uom mi disse: "Fa";

Oh minchión, minchion ch'io fui!

Inciampai (e bèn mi sta)

'N una diavola infernale,

'N una zucca senza sale.

*Jeg støttede mig til det andre sagde:
En fin mand sagde til mig: ’Gør det
Åh, fæhoved (vulgært), som jeg var!
Jeg snublede ind i (som fortjent)*

*En helvedes djævel etc…*

Ohimé! Ché pér bellézza

Ch'èra tutta fróndi e fiór

Còlsi pòi frutti d'asprézza,

M'incontrai, èbbro d'amór,

'N una diavola infernale,

'N una zucca senza sale.

*Ah, jeg stakkel! En som i skønhed
Var ene løv og blomster
Jeg samlede siden frugter af bitterhed
Drukken af elskov løb jeg lige på
En helvedes djævel etc*

Zie, sorèlle, madri e nònne

Lo staranno a inzipillar,

E dieci altre móne ciònne

Pér finirlo d'affogar

'N una diavola infernale,

'N una zucca senza sale.

*Tanter, søstre, mødre og bedstemødre
Vil være på pletten til at heppe ham fremad
og sytten andre tossekoner (vulgært)
For til sidst at få ham druknet i*

*En helvedes djævel etc.*

**Il Prigioniero**

Fiat misericòrdia tua Dòmine super nós quemadmodum speravimus in té
*Lad din barmhjertighed komme over os, Herre, ligesom vi håber på dig*Salmernes bog 33, 22

Fra sidste del af Te Deum (oldkirkelig),

Sacerdòtes tui induantur justit(s)iam et sancti tui exsultent
*Dine præster skal klæde sig i retfærdighed, dine fromme skal juble.*
Salmernes bog 132, 9

Dòmine labia méa apéries et òs méum annunt(s)iabit laudem tuam
*Herre, åbn mine læber, så min mund kan forkynde din pris*Salmernes bog 51, 17